

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（20）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/454/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_c95\\_454915.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_454915.htm) And that young lady, Mrs. Heathcliff, is his widow? “那，那个年轻的女子，希斯克利夫太太就是他的遗孀了？” Yes. “是的。” Where did she come from originally? “她是哪里人呢？” Why, sir, she is my late masters daughter: Catherine Linton was her maiden name. I nursed her, poor thing! I did wish Mr. Heathcliff would remove here, and then we might have been together again. “什么？先生，她是先主人的女儿。做姑娘时的名字是凯瑟琳林顿。我是她的保姆，可怜的孩子！我曾经希望希斯克利夫先生从这里搬走，这样我们又可以在一起。” What! Catherine Linton? I exclaimed, astonished. But a minutes reflection convinced me it was not my ghostly Catherine. Then, I continued, my predecessors name was Linton? “什么！凯瑟琳林顿？”我惊呼道，感到非常震惊。但转念一想，我相信这不是鬼魂凯瑟琳。然后，我继续说道，“那我的前任房客是姓林顿的？” It was. “的确是。” And who is that Earnshaw: Hareton Earnshaw, who lives with Mr. Heathcliff? Are they relations? “那恩肖又是谁呢？和希斯克利夫住在一起的那个海尔顿恩肖？他们是亲戚吗？” No. he is the late Mrs. Lintons nephew. “不，他是先林顿太太的侄子。” The young ladys cousin, then? “那就是那位年轻女士的堂兄弟了？” Yes. and her husband was her cousin also: one on the mothers, the other on the fathers side: Heathcliff married Mr. Lintons sister. “是的。她的丈夫也是她的堂兄弟。只不过一个是她妈妈那边的

亲戚，一个是她爸爸那边的亲戚。因为希斯克利夫娶了林顿先生的妹妹。” I see the house at Wuthering Heights has "Earnshaw" carved over the front door. Are they an old family? “ 我看见呼啸山庄的前门上刻有 ‘ 恩肖 ’ 字样，是个很老的家族了吧？ ” Very old, sir. and Hareton is the last of them, as our Miss Cathy is of us - I mean, of the Lintons. Have you been to Wuthering Heights? I beg pardon for asking. but I should like to hear how she is! “ 非常古老，先生。而海尔顿是最后一个，因为凯西小姐算是我们这边的，我指的是林顿家族。你去过呼啸山庄了？我要请问一下，我很想知道她现在怎么样？ ” Mrs. Heathcliff? she looked very well, and very handsome. yet, I think, not very happy. “ 希斯克利夫太太？她看上去很好，很漂亮，但是，我想，不是很快乐。 ” Oh dear, I dont wonder! And how did you like the master? “ 哦，我不觉得奇怪！你觉得主人怎么样？ ” A rough fellow, rather, Mrs. Dean. Is not that his character? “ 一个很粗的家伙，相当粗。迪安太太，他一直都是这样的性格吗？ ” Rough as a saw-edge, and hard as whinstone! The less you meddle with him the better. “ 跟锯齿一样粗糙，像燧石一样的硬！你最好别和他往来。 ” He must have had some ups and downs in life to make him such a churl. Do you know anything of his history? “ 他一定经历了很多起起落落才形成了变成了如此粗鲁的人。你知道他的过去吗？ ” Its a cuckoos, sir - I know all about it: except where he was born, and who were his parents, and how he got his money at first. And Hareton has been cast out like an unfledged dunnock! The unfortunate lad is the only one in all this parish that does not guess how he has been cheated. “ 这是一个杜鹃的故事，

先生。除了不知道他生于何地，父母是谁，他怎么发的第一笔财，其余的我都知道。海尔顿就像羽毛未丰的鸟雀一样被驱逐了！这个可怜的小伙子是这个教区中唯一不知道自己被欺骗了的人。Well, Mrs. Dean, it will be a charitable deed to tell me something of my neighbours: I feel I shall not rest if I go to bed. so be good enough to sit and chat an hour. “那么，迪安太太，如果你能告诉我一些关于我邻居的事情真实太好了。因为我觉得现在我也睡不着，还不如坐在这里和你聊上一个小时。”

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)